

# Arquitectura Viva

Mangado · Terradas · De La-Hoz · López Cotelo · Nieto Sobejano · Linazasoro  
Frei Otto and Michael Graves, in memoriam · DOSSIER: POLYCARBONATE

172. 03/2015

**Second Life**  
Spain Rehabs: New Uses for Heritage

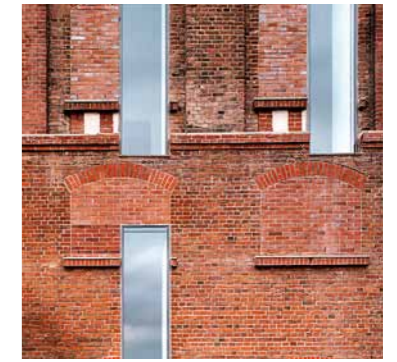
## Segunda vida Second Life

Los edificios tienen muchas vidas, porque su erosión funcional suele ser más rápida que su ruina física. La persistencia testaruda de sus fábricas, donde se depositan los materiales, la energía y el ingenio empleados en su construcción —eso que ahora llamaríamos su capital termodinámico e informativo—, anima a darles usos sucesivos. Arrastrados por el vendaval de los cambios económicos y sociales, los inmuebles experimentan transformaciones que en rigor no pueden describirse como metamorfosis, porque si su contenido y función se modifica por entero, su forma permanece sustancialmente intacta. Por grandes que sean las innovaciones técnicas o las mudanzas del gusto, las construcciones procuran su permanencia a través de una ‘pereza de la forma’, que mientras se resiste a la alteración de sus trazas, se adapta dócilmente a casi cualesquiera usos. Los edificios viajan así en el tiempo, sirviendo a diferentes amos en sus biografías consecutivas.

A partir de la explosión en el consumo de combustibles fósiles, la antigua *voluptas aedificandi* se ha expresado mediante un crecimiento exponencial de lo urbanizado, y una hipertrofia de lo construido que devora el territorio con sus metástasis para expresar la bulimia de una sociedad nunca saciada en sus demandas de gratificación material. Este apetito expansivo ha dejado detrás de sí carcasas obsoletas, contenedores sin contenido abandonados a la degradación y a la ruina definitiva en ausencia de uso, por lo que resulta benemérita la intención de dotarlos de una nueva función que prolongue su vida. Algunas de estas operaciones logran injertar con éxito programas razonables en construcciones exánimes, pero en otras ocasiones el recurso rutinario a contenidos culturales o institucionales imprecisos no consiguen insuflar aliento vital en la obra durmiente, y el rescate arquitectónico se salda con frustración social y derroche presupuestario.

En un marco donde lo habitual ha sido dar funciones predominantemente simbólicas a edificios esencialmente utilitarios, cabe preguntarse si la deriva hacia el salvamento indiscriminado del patrimonio arquitectónico mediante el uso cultural o institucional no ha alcanzado ya cotas excesivas; si no sufrimos hoy ya de una cierta sobredotación de espacios de naturaleza emblemática; y si no nos hallamos ya en la cota más alta de una marea cuyo reflujó parece irremediable. Quizá no esté lejos el momento en que debe propugnarse la transformación de museos en mercados, de universidades en talleres y de ministerios en viviendas. Los edificios conocerán segundas o terceras vidas, pero serán en todo caso la expresión en sus usos de las necesidades y los deseos de las sociedades que entonces alberguen, diferentes y no sabemos si mejores que aquellas otras que con importantes recursos materiales y no menor esfuerzo humano levantaron sus fábricas.

Luis Fernández-Galiano



*Buildings have many lives, because their functional erosion is often faster than their physical ruin. The stubborn persistence of their shells, where the materials, energy and knowledge used in their construction are deposited – what we now would call thermodynamic and information capital –, encourages giving them successive uses. Dragged by the storm of economic and social changes, buildings experience transformations that cannot really be described as metamorphoses, because if their function is entirely altered, their form remains substantially intact. No matter how much technical innovations and tastes may change, constructions secure their permanence through a certain ‘inertia of form’ that resists the alteration of its traces while adapting to almost any given use. Thus, buildings travel in time, serving different owners in their consecutive existences.*

*Since the boom in the consumption of fossil fuels, the old voluptas aedificandi of the classical world has translated as an exponential growth of urban land, and a hypertrophy of built fabric that devours territory with its metastases to express the bulimia of a society whose demands for material gratification seem to be never entirely satisfied. This expansive appetite has left behind obsolete shells, containers without content abandoned to decay and ruin when deprived of any use, so the effort to give them a new lease of life with other functions must be praised. Some of these operations manage to successfully insert reasonable programs in lifeless structures, but on other occasions the routine recourse to imprecise cultural or institutional content fails to breathe new life into the sleeping building, and the architectural rescue usually ends up in economic wastefulness and social frustration.*

*In a context where it is common practice to give predominantly symbolic functions to essentially utilitarian buildings, we must ask ourselves whether the tendency to indiscriminately save architectural heritage through cultural or institutional uses has not already reached excessive levels; whether we are not suffering today a certain over-endowment of emblematic spaces; and whether we have not reached the highest level of a tide whose reflux seems unavoidable. Perhaps the time has come to promote the transformation of museums into markets, universities into workshops and government buildings into housing. Buildings will go through second or third lives, but they will always be the expression of the needs and desires of the societies they shelter, different and perhaps no better than the communities that with important material resources and no less human effort raised their walls.*





# Arquitectura Viva.com

## Director

Luis Fernández-Galiano

## Director adjunto

José Jaime S. Yuste

## Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Laura Fernández

Miguel Fernández-Galiano

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Jorge Martín

Pablo Canga

Miguel de la Ossa

Alicia Gutiérrez

Mar Pérez-Ayala

## Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

## Producción

Laura González

Jesús Pascual

## Administración

Francisco Soler

## Suscripciones

Lola González

## Distribución

Mar Rodríguez

## Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

## Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

**Precio:** 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2014



**Depósito legal:** M. 17.043/1988

**ISSN:** 0214-1256

**Distribución en quioscos:** Logintegral

**Impresión:** Artes Gráficas Palermo, S.L.

**Cubierta:** Francisco Mangado, Museo de Bellas Artes (Oviedo), ©Pedro Pegenaute.

**Traducciones:** L. Mulas, G. Cariño (inglés).

## 172. 03/2015 Segunda vida

**En breve.** Frei Otto, Premio Pritzker un día después de morir; Apple encarga sus tiendas a Foster, y Google, su sede a BIG y Heatherwick; Maduro invita a Gehry y Rogers a trabajar en Venezuela; y Peter Marino, arquitecto de moda.

**Restauración o rehabilitación.** Igual que lo hace la población humana, la de los edificios envejece, en especial tras la larga crisis que, sobre todo en España, ha parado la construcción de nueva planta. En este contexto, la restauración del patrimonio con valor artístico, ya sea histórico o moderno, se complementa cada vez más con intervenciones de rehabilitación que transforman los usos de los edificios y los dotan con una segunda vida. Aquí damos cuenta de este fenómeno a través de un artículo y una selección de obras recientes. De la mano de Alfonso Muñoz Cosme, el artículo analiza, con motivo del segundo centenario del nacimiento de Viollet-le-Duc, la ficticia polémica que este mantuvo con John Ruskin, y recoge su influencia en las teorías de la restauración posteriores. Por su parte, la selección presenta seis rehabilitaciones ejemplares en España: en Oviedo, Francisco Mangado acaba de terminar la ampliación del Museo de Bellas Artes de Asturias, cuya envolvente es ahora una suerte de palimpsesto; en Barcelona, Terradas Arquitectos han transformado las espléndidas Atarazanas Reales en una dotación cultural; en Córdoba, Rafael de La-Hoz ha intervenido sobre un teatro construido por Luis Gutiérrez Soto; en Granada, Víctor López Coteló ha convertido un hospital militar en una escuela de arquitectura; en Las Palmas, Nieto y Sobejano han dado un uso cultural a un viejo fortín; y en Teruel, José Ignacio Linazasoro ha transformado la plaza de los Amantes.

## Arte / Cultura

**De la naturaleza al artificio.** El fallecimiento de Frei Otto, pionero de la investigación en la biomímesis y uno de los grandes innovadores estructurales de la segunda mitad del siglo xx, ha coincidido con el de un arquitecto disímil, Michael Graves, el maestro que transitó desde la fascinación por la arquitectura de Le Corbusier hasta el compromiso tenaz con la ironía posmoderna.

**Fuegos y revestimientos.** Luis Fernández-Galiano reseña las obras escogidas de Gottfried Semper, muchas de las cuales permanecían inéditas en español. Además, cuatro libros sobre arquitectura latinoamericana: un texto sobre el colombiano Germán Samper; la monografía del venezolano Raúl Villanueva; y la reimpression de dos títulos históricos del argentino Wladimiro Acosta.

## Técnica / Construcción

**Dossier Policarbonato.** Por su ligereza, sus propiedades aislantes y su sugerente translucidez, el policarbonato se ha convertido en uno de los materiales más empleados en las fachadas ligeras de medio mundo. De sus prestaciones y aplicaciones variadas da cuenta un artículo del especialista Xavier Ferrés, que se acompaña con una selección de cuatro ejemplos construidos recientemente: la rehabilitación energética de un bloque de viviendas en Mannheim (Alemania), por Rudolph & Pfeifer; una casa en Yamasaki (Japón), por Tato Architects; una vivienda modular en Vinaroz (Castellón), por Castrillo y Gil-Fournier; y un edificio universitario en La Laguna (Tenerife), por GPY arquitectos.

**Para terminar,** un análisis de la recientemente aprobada ‘Operación Chamartín’, el gran proyecto urbanístico que transformará el norte de Madrid.

## 5 Actualidad

Frei Otto, Pritzker póstumo  
Sedes tecnológicas  
De Maduro a Marino

## 11 Alfonso Muñoz Cosme

Historias de la restauración

Telón de piedra

## 18 Francisco Mangado

Museo de Bellas Artes, Oviedo

Fajones y formerets

## 22 Terradas Arquitectos

Museo Marítimo, Barcelona

Quinta fachada

## 26 Rafael de La-Hoz

Teatro Góngora, Córdoba

Cuerpo histórico

## 30 Víctor López Coteló

Escuela de Arquitectura, Granada

Un vacío que aflora

## 34 Nieto Sobejano

Castillo de La Luz, Las Palmas

Ciudad de capas

## 38 José Ignacio Linazasoro

Plaza de los Amantes, Teruel

## 43 Alejandro Bernabeu

Innovación natural

Frei Otto, 1925-2015

## 46 Jorge Sainz

Ironía posmoderna

Michael Graves, 1934-2015

## 51 Libros

Semper, obras escogidas  
La ciudad de Germán Samper  
Villanueva: la síntesis  
Wladimiro Acosta, reimpresso  
Recibidos

## 56 Xavier Ferrés

Luz sin sombra  
Construcción ligera y policarbonato  
*Nuevas aplicaciones:*  
*Cuatro casos*  
Rehabilitación, Mannheim  
Casa unifamiliar, Yamasaki  
Vivienda modular, Vinaroz  
Edificio universitario, La Laguna  
Productos

## 80 Eduardo Mangada

Aire para la burbuja

## 5 News

Frei Otto, Posthumous Pritzker  
Technological Headquarters  
From Maduro to Marino

## 11 Alfonso Muñoz Cosme

Stories of Restoration

Curtain of Stone

## 18 Francisco Mangado

Museum of Fine Arts, Oviedo

Barrels and Formerets

## 22 Terradas Arquitectos

Maritime Museum, Barcelona

Fifth Facade

## 26 Rafael de La-Hoz

Góngora Theater, Córdoba

Historical Corps

## 30 Víctor López Coteló

School of Architecture, Granada

A Void Brought to Light

## 34 Nieto Sobejano

La Luz Castle, Las Palmas

City of Layers

## 38 José Ignacio Linazasoro

Los Amantes Square, Teruel

## 43 Alejandro Bernabeu

Natural Innovation

Frei Otto, 1925-2015

## 46 Jorge Sainz

Postmodern Irony

Michael Graves, 1934-2015

## 51 Books

Semper, Selected Works  
Germán Samper’s City  
Villanueva: a Synthesis  
Wladimiro Acosta, Reprinted  
Publications Received

## 56 Xavier Ferrés

Shadowless Light  
Light Construction: Polycarbonate  
*New Applications:*  
*Four Cases*  
Renovation, Mannheim  
One-Family House, Yamasaki  
Modular Dwelling, Vinaroz  
University Building, La Laguna  
Products

## 80 Eduardo Mangada

Air for the Bubble

## 172. 03/2015 Second Life

**In Short.** Frei Otto was announced the winner of the Pritzker Prize a day after his death; Apple entrusts its stores to Foster, Google its HQ to BIG/Heatherwick; Maduro invites Gehry and Rogers to Venezuela; and Peter Marino, fashion architect.

**Restoration or Renovation.** Like humans, buildings age, and more so during a crisis of the kind that, especially in Spain, has brought the raising of new constructions to a standstill. In such a context, restoration of built heritage of artistic value, whether historical or modern, is more and more frequently complemented by renovation interventions that altogether change the uses of buildings and give them a second life. We now take stock of this phenomenon through an article on the subject and a selection of recent works. With the second centenary of the birth of Viollet-le-Duc as motif, Alfonso Muñoz Cosme analyzes his fictitious rivalry with John Ruskin, and discusses his influence on subsequent restoration theories. As for the selection of projects, it presents six exemplary renovations in Spain: in Oviedo, Francisco Mangado recently finished the enlargement of the Asturias Museum of Fine Arts, with a new envelope which is a palimpsest of sorts; in Barcelona, Terradas Arquitectos has converted the splendid Royal Shipyards into a cultural facility; in Córdoba, Rafael de La-Hoz has worked on a theater originally built by Luis Gutiérrez Soto; in Granada, Víctor López Coteló has turned a military hospital into an architecture school; in Las Palmas, Nieto Sobejano has given a cultural use to an old fortress; and finally in Teruel, José Ignacio Linazasoro has executed a transformation of Los Amantes Square.

## Art / Culture

**From Nature to Artifice.** The death of Frei Otto, a pioneer in research into biomimicry and one of the great structural innovators of the second half of the 20th century, has coincided with that of a very different architect, the master who moved from fascination with the work of Le Corbusier to a tenacious devotion to postmodern irony.

**Fires and Claddings.** Luis Fernández-Galiano reviews the selected works of Gottfried Semper, many of which had not before been published in Spain. In addition, four books on Latin American architecture; a text on the Colombian architect Germán Samper; a monograph on the Venezuelan Raúl Villanueva; and the reprint of two historical titles by the Argentinian Wladimiro Acosta.

## Technique / Construction

**Dossier: Polycarbonate.** Because of its weightlessness, its insulation capacity, and its translucence, polycarbonate is one of the materials most used in light facades round half the world. Its applications are described in a text by a specialist on the subject, Xavier Ferrés, and a presentation of examples follows: the energy renovation of an apartment block in Mannheim (Germany) by Rudolph & Pfeifer; a house in Yamasaki (Japan) by Tato Architects; a modular dwelling in the Castellón municipality of Vinaroz (Spain) by Castrillo & Gil-Fournier; and a university building in the Canarian town of La Laguna (Spain) by GPY architectos.

**To close,** an analysis of the recently approved ‘Operation Chamartín,’ the great urbanistic project that will transform the north of Madrid.

